

# 28<sup>e</sup> NUITS THEATRALES DE L'ENCLAVE



# 28<sup>e</sup> NUITS MUSICALES DE L'ENCLAVE



# 41<sup>e</sup> SALON DE L'ENCLAVE

Réalisées par  
le Comité des Nuits et du Salon de l'Enclave  
des Papes

Président : Thierry MARIANI

Maire de Valreas - Conseiller Général  
Conseiller Régional

Vice-président délégué : Maurice COSTE

Grâce à l'aide :

Du Conseil Régional de la Région  
Provence-Alpes-Côte d'Azur

Du Conseil Général de Vaucluse

De la ville de Valréas

Des communes de l'Enclave

*L'Office de Tourisme de l'Enclave*



# LE JEU DES ILLUSIONS

de Marivaux

Spectacle composé de : "L'héritier de village" et des "Acteurs de bonne foi".

## ARGUMENT :

Dans la propriété de M<sup>me</sup> Argante, on se prépare à reconnaître devant notaire, le mariage d'Angélique avec Eraste, neveu de M<sup>me</sup> Amelin. Pour la circonstance, malgré la réticence de M<sup>me</sup> Argante, une troupe de comédiens doit jouer "l'héritier de village". M<sup>me</sup> Amelin a même prévu en secret de prolonger les réjouissances par un spectacle improvisé par les valets.

Malgré l'intrusion dans la distribution, du Seigneur Léléo, amoureux d'une comédienne, "l'héritier de village" se déroule sans trop d'incidents. En revanche, le second spectacle, dirigé par Merlin, valet de chambre d'Eraste, tourne mal, débouche sur un règlement de comptes entre M<sup>me</sup> Argante et M<sup>me</sup> Amelin et compromet un instant le futur mariage.

## A PROPOS DE LA MISE EN SCENE :

Dans "l'héritier de village", maître Blaise cherche à négocier rapidement sa fortune toute neuve, contre un titre nobiliaire. C'est l'occasion pour lui de demander à sa femme et à ses enfants de jouer les personnes de qualité. Puisque "les acteurs de bonne foi", pièce pirandolienne avant la lettre, traite des problèmes de l'identification, et du jeu théâtral, il est tentant de rapprocher les deux oeuvres et de s'engouffrer dans la brèche pour parler théâtre. D'où les intrigues qu'on emboîte, par l'adjonction d'un prologue et d'un texte de liaison, intrigues qui dévoileront, les secrets de l'art dramatique en train de s'élaborer sous nos yeux, qui dénombreront les mécanismes de l'être qui ne songe qu'à paraître.

Car c'est bien de cela qu'il s'agit : Marivaux et son théâtre d'entomologiste, Marivaux et son écriture à peser les sentiments les plus secrets, hérite des propos de son siècle, du "Paradoxe du comédien" de Diderot, des premières recherches scientifiques expérimentales, des premières études d'autres mœurs à l'occasion des grands voyages de Cook et de Bougainville. Le siècle des lumières c'est aussi cela : la possibilité d'examiner les problèmes artistiques, en posant, à l'aube de la Modernité, la question du jeu et de la fonction du théâtre et de ses conséquences, qui continue à nous hanter pour notre plaisir.

Régis BRAUN

# LE JEU DES ILLUSIONS

Spectacle à partir de  
"L'HERITIER DE VILLAGE"  
"LES ACTEURS DE BONNE FOI"  
de Marivaux

mise en scène par Régis BRAUN  
assisté de Frédéric POTY

avec les élèves de l'ERAC

Ludovic ABGRALL	: Merlin
Michaël ABITEBOUL	: Blaise
Arnaud APPREDERIS	: Colin
Fabrice CALS	: Lucas
Jean-François COLLADOS	: Eraste
Nicolas GIRAUDI	: Léléo, Le Fiscal puis Griffet
Gilles GROppo	: Le chef de troupe puis Arlequin
Sylvie HUGOT	: Hortense puis Claudine
Sylvia LAFFORGUE	: Madame Amelin
Stéphane LAUDIER	: Le Chevalier puis Le Notaire
Emmanuelle MONSU	: Colette puis Angélique
Fanny PALIARD	: Madame Damis puis Araminte
Vanessa ROBERT	: Madame Argante
Agathe ROUILLIER	: Marton
Fanny RUDELLE	: Lisette

Costumes	: Isabelle REY
Lumières	: François GARBY

Co-Réalisation : Nuits Théâtrales de l'Enclave  
Théâtre des grands chemins  
Ecole Régionale d'Acteurs de Cannes

JARDINS de SIMIANE - VALREAS

Les 15, 16, 17 et 19 Juillet à 21 H 30

# LA LOCANDIERA

de Goldoni

« Mirandoline tient un hôtel garni à Florence, et par son esprit, gagne, sans le vouloir, le coeur de tous ceux qui logent chez elle.

Des trois étrangers qui logent dans cet hôtel, il y en a deux qui sont amoureux de la belle hôtesse (Le Marquis et le Comte), mais le Chevalier de Ripafratta qui est le troisième, n'étant pas susceptible d'attachement pour les femmes, la traite grossièrement et se moque de ses camarades.

C'est précisément contre cet homme agreste et sauvage que Mirandoline dresse toutes ses batteries... »

« Carlo Goldoni naît à Venise en 1707. Son père parti chercher fortune à Rome, il passe son enfance auprès de sa mère.

Docteur en droit, au barreau vénitien, il écrit sa première comédie en 1743.

De 1765 à 1769, il vit à Versailles où il est nommé maître de langue italienne auprès de Madame Adélaïde, fille de Louis XV.

Entre 1784 et 1787, il écrit en français ses "Mémoires".

Il meurt à Paris en 1793 à 86 ans.

(Extraits des "Mémoires" de M. Goldoni, pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre... Paris 1787). »

## A PROPOS DE LA LOCANDIERA :

Une femme aubergiste, "Mirandoline", prend de manière instinctive le pouvoir sur son travail et sa conduite amoureuse.

L'auberge serait le microcosme d'une société en mutation, d'une époque charnière, chaotique, métaphore du corps... et du coeur de cette femme.

Un parcours initiatique qui permet de couper le cordon (il faut tuer l'enfant qui est en soi).

L'espace deviendrait un labyrinthe, où se mêle sans cesse le vrai et le faux, où la vie intime des chambres déborde sur le lieu public.

Mirandoline n'est pas une féministe au sens moderne du terme. Elle ne renverse pas les normes. Mieux, elle les prend à son compte, elle les fait siennes. Elle ne se range pas à la sagesse, elle choisit Sa liberté.

Albert SIMOND

# LA LOCANDIERA

de Carlo Goldoni

Traduction de Tiziana RORATO

**mise en scène par Albert SIMOND**

**assisté d'Yves THOUVENEL**

**et d'Evelyne BLANDIN**

avec

Delphine BOISSE	:	Mirandoline
Marc Henri BOISSE	:	Le Chevalier de Ripafratta
Corine CICOLARI	:	Hortense
Eve GUERRIER	:	Déjanire
Gérard LACOMBE	:	Le Marquis de Forlipopoli
Pascal PADOVAN	:	Le Valet
Jacques ROEHRICH	:	Le Comte d'Albafiorita
Yves THOUVENEL	:	Fabrice

Décors	:	Bruno THERY
Costumes	:	Bernard REAVAILLE
Réalisation costumes	:	Doriane FRANCOIS
Coiffures	:	Paulette Création 3 (Bouchet)
Lumières	:	Benjamin CHAMPY
assisté de	:	Jean-Clarence SIMOND
Construction décors	:	Hervé FONTAINE
assisté de	:	Jacques SALS
Assistant lumières	:	Jean-Clarence SIMOND
Assistant son	:	Jacques SALS
Plateau	:	Philippe TARSON Ludovic CHARRASSE Cyril DELASARA

Administration et relations publiques  
Béatrice SOULIER et Evelyne BLANDIN

Co-Production Nuits Théâtrales de l'Enclave  
Théâtre du Rond-Point

**COUR D'HONNEUR de SIMIANE - VALREAS**

Les 29 et 31 Juillet  
7, 13 et 18 Août à 21 H 30

Soirée de remplacement en cas d'inséparées  
le 19 Août à 21 h 30

## A PROPOS DE "TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN"

### ARGUMENT DE LA PIÈCE :

L'essentiel de l'action est emprunté à une nouvelle du « DECAMERON » de BOCCACE.

Hélène, élevée à la cour de Roussillon est amoureuse, dans l'ombre du jeune Bertrand, fils de la Comtesse régnante. Bertrand appelé à parfaire son éducation va partir auprès du Roi de France. Hélène dont le père était médecin, le suit à Paris, guérit le roi malade et obtient en reconnaissance, le droit d'épouser qui elle veut. Elle choisit Bertrand, qui, marié contre son gré, s'enfuit à la guerre, en jurant que jamais Hélène ne lui appartiendra, à moins d'avoir un enfant de lui. Hélène a retrouvé Bertrand à Florence et elle prend la nuit la place de Diana, jeune florentine qu'il avait séduite. Enceinte, Hélène plaidera sa cause devant le Roi et obtiendra satisfaction.

Ce résumé rapide, passe sous silence des personnages importants, mis en jeu par le comportement d'Hélène. Ainsi en est-il du bouffon de la Comtesse, sorte de conscience vivante des protagonistes, et du reître Parolles, entraîné bien malgré lui dans une guerre qu'il observe et fuit le plus possible...

### VERS UNE MISE EN SCÈNE :

Ce qui frappe à la lecture de la pièce, c'est qu'elle est l'image, d'emblée, d'une fuite en avant, incertaine et pourtant irrépressible. Hélène, poussée par une véritable obsession, va tout balayer sur son passage pour obtenir, ce qu'elle a décidé d'obtenir : en l'occurrence Bertrand.

A partir du moment où elle prend la décision de poursuivre son récent mari où qu'il aille, on a l'impression que c'est la folie d'Hélène qui seule engendre une série d'événements inattendus et douloureux. Au point qu'on imagine Shakespeare, laissant courir sa plume, pour laisser maîtresse du jeu, cette furie amoureuse.

Donner à voir cette folie, ce désir incroyable qui n'hésite pas à user de la violence, c'est d'abord essentiellement faire confiance à l'acteur. Toutes les réponses sont dans le texte chez Shakespeare. Et l'intercesseur qu'est le comédien, y devient premier, essentiel, inévitable. Les mots, l'espace, le temps et nous voilà au cœur de la pièce.

Rien d'autre donc, pour nous, qu'un plancher, un espace de jeu libre. Parce que le jeu est l'essentiel et que donner forme à cette immense histoire qui passe du Roussillon à Paris pour aller à Florence, c'est croire à l'inépuisable pouvoir de création des gens de théâtre, croire encore une fois au vieil adage : un lieu, des corps, des voix.

Régis BRAUN

## TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN

de William Shakespeare

mise en scène et scénographie par Régis BRAUN  
assisté de Frédéric POTY

	avec
Jean-Marc AVOCAT	: Lafeu
Valérie BEZANCON	: Diana
Fabrice CALS	: Deuxième Seigneur
Françoise CARRE	: La Comtesse de Roussillon
Daniel DUBOIS	: Le roi de France
Jean-Louis GRINFELD	: Parolles
Isabelle HURTIN	: Hélène
David MAISSE	: Premier Seigneur
Alexis MOATI	: Bertrand
Serge PAUTHE	: Le Bouffon
Didier PERESSE	: Serviteur de scène
Frédéric POTY	: Un soldat

Costumes	: Guy SPORTELLINI
Lumière	: Hubert ARNAUD
Régie	: Didier PERESSE
Constructeur	: Gérard RONGIER
Régie lumière et son	: Christophe DESCOMBES Martin PRILL
Réalisation des costumes	: Raymond BLEGER
Régie des costumes	: Tiphaine CHABOT
Administration	: Ariane BRAUN

Production du Théâtre des grands chemins

### COUR D'HONNEUR de SIMIANE VALREAS

Les 11, 15, 16, 21 et 22 Août à 21 H 30

Soirée de remplacement en cas d'intempéries  
le 23 Août à 21 h.30

## 28<sup>èmes</sup> NUITS MUSICALES DE L'ENCLAVE

### ENSEMBLE DE CUIVRES ET ORGUES D'AIX EN PROVENCE

Il interprétera des oeuvres de :

- PURCELL - SCHERDT - J.S. BACH
- GABRIELLI - EWALD - BONNELI

Avec Chantal DE ZEEUW aux Orgues  
Deux cuivres - Deux trompettes - Un cor  
Un trombone - Un tuba.

**EGLISE NOTRE DAME à VALREAS**  
Le Vendredi 17 Juillet à 21 H 30

### LA MESSA DI GLORIA de Giacomo PUCCINI SYMPHONIE EN UT MAJEUR DE GEORGES PUCCINI

Choeurs et Orchestre lyrique régional Avignon Provence  
sous la baguette de François Xavier BILGER

**COUR D'HONNEUR DU CHATEAU DE SIMIANE à VALREAS**  
Le Mardi 21 Juillet à 21 h 30

### ENSEMBLE FUGUES de Mark DROBINSKY

Présentera le TRIO YURI BOUKOFF

Au programme :

- Le Trio en Ut majeur de J. HAYDN
- Le Trio en Si bémol majeur de F. SCHUBERT
- Le Trio n° 7 "L'Archiduc" de L. VAN BEETHOVEN

**INSTITUT INTERNATIONAL DES POLYMERES à GRILLON**  
Le Lundi 27 Juillet à 21 h 30

### LES RIVERSIDE SINGERS Concert Negro Spirituals

Cet excellent groupe français traduira à nouveau pour nous toute la détresse et tout l'espoir mis dans leurs chants par ces esclaves noirs transplantés de leur Afrique natale dans l'Amérique.

**EGLISE NOTRE DAME à VALREAS**  
Le Samedi 8 Août à 21 H 30

### Marc et Eric FRANGERIES - Guitaristes

Lauréats des plus grands concours internationaux, ils interpréteront des oeuvres de :

- P. SCARALATTI - P.A. SOLER - J.S. BACH
- I. ALBENITZ - M. de FALLA - E. GRANADOS - P. PETIT

**CHAPELLE DES PENITENTS BLANCS à VALREAS**  
Le Mercredi 12 Août à 21 H 30

### LE TRIO EBENE ET PALISSANDRE

Programme :

- Claude ARRIEU - Henri TOMASI
- Jacques IBERT - W.A. MOZART

Par : Un basson, un hautbois et une clarinette.  
- T. GUELFUCCI - P. CHABAUD - E. CHARRAY

**EGLISE DE VISAN**  
Le Jeudi 20 Août à 21 H 30

### PIERRE VIGNAUX concert pour Piano

oeuvres de :

- L. VAN BEETHOVEN - F. SCHUBERT
- F. LISZT - F. CHOPIN

Commentaires sur la biographie des compositeurs et explications de l'interprète sur les oeuvres qu'il exécutera.

Très agréable soirée pour les mélomanes mais aussi soirée d'approche de la musique classique pour les jeunes.

**EGLISE DE RICHERENCHES**  
Le Samedi 22 Août à 21 H 30

PRIX DES PLACES :

MESSA DI GLORIA, TRIO BOUKOFF	100 F
CUIVRES ET ORGUE, NEGRO SPIRITUALS	80 F
TRIO EBENE ET PALISSANDRE	
PIERRE VIGNAUX	70 F

## AMERICAN BLUES

Pleure pas petit Moony  
La Chambre obscure  
Propriété condamnée

d'après TENNESSEE WILLIAMS

### LE SPECTACLE :

"AMERICAN BLUES" est construit autour de trois pièces en un acte. L'ensemble des pièces en un acte de TENNESSEE WILLIAMS n'est pas homogène. Celles écrites vers la fin de sa vie sont connues pour avoir un faible intérêt dramaturgique et de ce fait ne sont pas jouées. Mais il en est qu'il a écrites alors qu'il était au sommet de ses capacités de dramaturge et qui subissent le même sort de fait qu'elles ne peuvent, par leur durée, assurer à elles seules un spectacle. Cette trilogie, dont deux des pièces sont inédites, va nous permettre de réparer cette injustice.

### UN HOMME HORS DU COMMUN :

"Mon meilleur souvenir de lui remonte au début des années cinquante, à Key West. Nous nous sommes rencontrés à South Beach qui était encore une vraie plage à l'époque. Nous avons marché sur le sable à travers des groupes de marins pour rejoindre la terrasse d'un restaurant. L'Oiseau s'est calé dans une chaise, a posé les pieds sur la rambarde, en scrutant la mer qui scintillait toute bleue, il m'a dit avec un grand sourire : "J'aime la vie".

Gore VIDAL

### UN UNIVERS D'HUMANITE :

Ces trois pièces sont de TENNESSEE WILLIAMS, d'un homme qui a travers le tragique de son écriture a toujours su amener l'humour. Une sorte de médecin de l'âme. Comme tout artiste, il n'a rien inventé. Ses thèmes, ses obsessions ont été les mêmes que chez bon nombre d'autres dramaturges aujourd'hui presque oubliés. Mais il s'est créé un univers unique. Univers du quotidien qui nous parle du climat de la vie américaine, de ce nouveau pays qui se disait de toutes les libertés et où la première des censures venait du "social", de la bonne morale qui savait si bien tuer tout rêve et écraser toute initiative qui auraient pu mettre en défaut le pouvoir de l'argent et celui des convenances.

N'est-ce pas parce que le moins intellectuel des dramaturges américains, a su toucher ce qu'il y a de plus intime, de plus immuable en nous, nos sensations plutôt que nos pensées, notre cœur plutôt que notre intelligence, que nous nous sentons encore aujourd'hui si proches de son théâtre ?

André Tardy

## AMERICAN BLUES

PLEURE PAS PETIT MOONY  
LA CHAMBRE OBSCURE  
PROPRIETE CONDAMNEE

d'après TENNESSEE WILLIAMS

mise en scène par André TARDY

avec par ordre d'entrée en scène

Jane	: Valérie BEZANCON
Moony	: Gilles CHABRIER
Miss Morgan	: Isabelle RONAYETTE
Mrs Pociotti	: Nicole DUROSOY
Tom	: David MAISSE
Willie	: Anne REJONY

Scénographie	: Jean-Paul OLLAGNON
Assistante déco et costumes	: Florence GIL
Lumières et régies	: Hubert ARNAUD
Décor	: Atelier de Construction Acte-Contact

Création Acte-Contact Compagnie Dramatique  
coproduction  
Nuits Théâtrales de L'Enclave

JARDINS de SIMIANE - VALREAS

les 6, 8, 12, 14 et 17 Août à 21 H 30

Soirée de remplacement en cas d'intempéries  
le 20 Août à 21 h 30

Spectacle subventionné par :

L'OFFICE DU THEATRE INDEPENDANT  
DE LA VILLE DE SAINT-ETIENNE.  
LE CONSEIL GENERAL DE LA LOIRE.  
LA DIRECTION REGIONALE DES  
AFFAIRES CULTURELLES RHONE-ALPES.



**LES XXVIII<sup>e</sup>**                      **LE XLI<sup>e</sup>**  
**NUITS DE L'ENCLAVE**        **SALON DE L'ENCLAVE**

ORGANISES PAR LE COMITE DES NUITS ET DU SALON DE  
L'ENCLAVE DES PAPES

GRACE A L'AIDE

DU CONSEIL REGIONAL  
DE LA REGION PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR,  
DU MINISTERE DE LA CULTURE  
(DIRECTION REGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES),  
DU CONSEIL GENERAL DE VAUCLUSE,  
DE LA VILLE DE VALREAS,  
DES COMMUNES DE L'ENCLAVE  
ET LE CONCOURS DE L'OFFICE DE TOURISME DE L'ENCLAVE

Le Comité des Nuits et du Salon remercie les Entreprises qui lui ont  
apporté leur soutien financier :

ARNAUD T.P., Valreas, Grignan - C.O.P.A.T., Vaison-la-Romaine  
Centre LECLERC, Valréas - INSTITUT INTERNATIONAL DES  
POLYMERES, Grillon - S.C.C.T., Valréas, Grignan - SAFEGE  
INGENIERIE, Aix-en-Provence - S.E.E.R.C., Aix-les-Milles, Valréas,  
Ets TEYSSIER, Vaison-la-Romaine, Valréas,  
UNION DES VIGNERONS DE L'ENCLAVE DES PAPES.

**JUILLET**

MERCREDI	15	SPECTACLE MARIVAUX
JEUDI	16	SPECTACLE MARIVAUX
VENDREDI	17	SPECTACLE MARIVAUX
VENDREDI	17	QUINTETTE DE CUIVRES ET ORGUES
DIMANCHE	19	SPECTACLE MARIVAUX
MARDI	21	MESSA DI GIORIA DE GIACOMO PUCCINI
LUNDI	27	TRIO YURI BOUKOFF
MERCREDI	29	LA LOCANDIERA
VENDREDI	31	LA LOCANDIERA

**AOÛT**

JEUDI	6	AMERICAN BLUES T. WILLIAMS
VENDREDI	7	LA LOCANDIERA
SAMEDI	8	AMERICAN BLUES T. WILLIAMS
SAMEDI	8	NEGRO SPIRITUALS
MARDI	11	TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN
MERCREDI	12	AMERICAN BLUES T. WILLIAMS
MERCREDI	12	DUO DE GUITARE
JEUDI	13	LA LOCANDIERA
VENDREDI	14	AMERICAN BLUES T. WILLIAMS
SAMEDI	15	TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN
DIMANCHE	16	TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN
LUNDI	17	AMERICAN BLUES T. WILLIAMS
MARDI	18	LA LOCANDIERA
JEUDI	20	TRIO EBENE ET PALISSANDRE
VENDREDI	21	TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN
SAMEDI	22	TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN
SAMEDI	22	SOIREE AUTOUR D'UN PIANO

**BUREAU DU FESTIVAL :**

Location / Renseignements :  
Maison du Tourisme - VALREAS. - Tél. 90 35 04 71

**DOMAINE DE LUMIAN**



**Gilles PHETISSON**

Propriétaire - Récoltant à Valréas 84000. Tél. 90 35 09 70